

學海飛颺 心得報告

S0042109 國三乙陳○安

目錄

- 一、出國動機
- 二、行前準備
- 三、國外研修課程
- 四、國外研修課程的生活
- 五、心得與建議

一、出國動機

國、高中時期，在同學的影響下接觸了韓國的戲劇節目，也擴及了綜藝節目以及音樂。傳統韓劇演繹的大多是浪漫的愛情故事，一開始也的確是被這部分所吸引，隨著無法滿足於單調的題材，我所看的韓劇類型逐漸多元。若說愛情喜劇是被包裝過後的美好韓國，校園、職場劇則反映了韓國的強大競爭意識以及壓力，以及嚴重的輩份倫理；家庭劇則反映了韓國社會的傳統價值觀和生活方式；古裝劇顯現出韓國文人對儒家文化的推崇，甚至有另一番令人訝異的獨特見解，每當看見韓國人寫著書法、念出古典詩詞，往往會有種微妙的感受，相對於戲劇，綜藝節目則更貼近了韓國的真實樣貌，包括自然、歷史以及風土民情，而大量瀏覽網路上的韓國節目，拜中國翻譯字幕所賜，意外訓練我閱讀中文簡體字的能力。

一開始只是純粹的觀賞節目，卻讓我從各方面更認識韓國，戲劇某一方面反映了真實，勾起了我強烈的好奇心，固定瀏覽的幾個部落格作者皆對韓國有相當大的熱忱和了解，往往有一些藉韓國時事新聞抒發感想或是在韓國生活經驗的分享。在好奇心受限於語文，並非所有我想知道的資訊皆有中文翻譯時，我開始自學韓文，發現了韓語有相當多的發音都近似於中文，有許多詞彙皆能夠與漢字對照便不禁感到興奮。

大一時恰巧有機會參加了系上舉辦的學術研討會，包含中國、日本、韓國、新加坡皆有學者來進行論文的發表與討論，讓我看見了中文的領域並不僅限於中國文化的範疇，更遑論於如今華語的熱潮逐漸興起，中文的領域將會有更多的交流，讓我想藉由更多不同的文化背景所產生的不同角度，來了解這個我相當熟悉，卻又其實很陌生的語言。

二、行前準備

由於韓國並不是一個利用英文能夠輕鬆購通的國家，因此語言的溝通能力加強便成為行前準備的當務之急。由於我喜歡聽韓文歌曲，因此我會抄下喜歡的歌詞查單字，藉此增加自己的字彙量與閱讀能力，另外也常常觀看韓語發音的相關節目訓練聽力。

三、國外研修課程

一開始原以為能夠修習中文系的相關課程，但在選課時卻被學伴及系所辦公室的助教阻止，似乎有許多課只開放給一般學生而交換學生是無法選課的，也因此這個學期只選修了專門開給外國人的三門韓語課及一門英語會話，一共只有十二學分。因為與我所想像的有所不同，所以是有些失落的。

三門韓語課分為寫作、慣用語及文法，因為先前有自學韓文有一點基礎，所以經過一開始的分班考試我所上的是難度較高的一班，同學校一起來的學長姐則在另外一班。由於已經是韓國學校的下學期，大部分的同班同學都是上學期就已經來的交換生，因此韓語能力也比較好，相較之下會覺得課程對我而言是有些吃力的。

韓國語的老師皆為韓國人，也直接以韓語上課，這種模式演變成為了學某一個韓語的概念，卻得先聽懂老師的韓文講解，此時便相當慶幸在韓劇的長期浸染下訓練出不錯的聽力，所以老師的授課內容大部分是能夠聽懂的。然而由於學校位在慶尚南道，授課老師難免會有方言腔，所以對於聽力又是一大考驗。

三門課中，最辛苦的為寫作課，因為我並未正式上過韓文課，因此自知我的基礎打得並不穩固，寫作課卻常常在短時間內得直接要寫整篇作文，所以總是一邊查單字，一邊猶豫著句型文法該怎麼用，久久只寫得出一小段，因此覺得相當有壓力，進步也不大。慣用語課而則是比較輕鬆有趣的，相當於台灣的俚俗諺語，透過課文了解慣用語的使用情境也訓練了閱讀能力，透過老師的講解也能更了結韓國人的文化，例如韓國人的酒桌文化，就在許多關於酒的慣用語中一覽無遺。

文法課是讓我學得最充實也覺得最有幫助的一堂課，雖然課本是韓文的，但有英文作補充解釋，而且只要自己事先預習，對於老師的上課內容即可較容易的掌握。也因為自知我的文法基礎相當弱，所以也相當把握練習文法能力的機會。課餘有在韓國念研究所的熱心學姊幫我們作韓語的輔導，畢竟雖說是開給外國人的韓語課，但其實上課難度太極端，也因此幸好有學姊願意直接用中文幫我們講解韓文的文法、用法，也出作業讓我們造句練習，甚至還有期末考，讓我覺得我的韓文能力是有進步的，也不像一開始那麼不安。

我所修的英文會話課是唯一與韓國學生一起上的課，可能是母語的發音方式與英文的差異頗大，許多由英文單字演編成的韓文字彙也已與原本的英文有所不同，因此韓國學生的發音是很不標準的，感覺他們對於英文口語也相當沒自信，大學英文因為強調的是會話能力，上課內容其實相當簡單，大概只是台灣國中程度的文法而已。由外籍老師講解課程讓終於聽到一口漂亮英文的我感激不已，畢竟相較於接觸時間較短的韓文，對以英文上課的講解內容理解的也比較輕易。英文課中，老師有時候會用韓文解釋英文單字的意思給同學聽，此時我們反而是用英文來認識韓文單字，是相當特別的體驗。

四、國外研修課程的生活

韓國的飲食雖然也是以米飯為主，但與台灣的食物有許多不同。學校餐廳每一餐都會提供泡菜，也常常會出現以辣醬、糖醋醬製作的飲食，更常常有生菜出現，但韓國所食用的蔬菜許多是在台灣沒有吃過的，習以為常的高麗菜之類卻吃不到，少油但重口味，韓食的變化不若台菜豐富，讓我常常想念起家鄉菜。

在台灣隨處可見泡沫紅茶等平價手搖杯，韓國人最常喝的飲料卻是咖啡和酒，四處可見咖啡店林立，反而茶品極為稀少。幾乎所有餐館食堂都提供各式酒類，各種場合聚餐也都要喝酒，讓我見識到了韓國人的酒桌文化，畢竟韓國社會的壓抑與壓力需要靠酒精抒發，也讓我慶幸台灣的社會氛圍要更自由且快樂得多。

韓國的四季明顯，因此隨季節遞嬗秋季賞楓、冬季看雪，別有一番情趣。也因此韓國的衣著換季相當明確，冬衣的保暖程度也是台製衣物無法比擬的。總是將自己套上層層衣物嚴密的做好保暖措施才能夠出門，然而室內卻開著溫暖的地

熱，忽冷忽熱的溫差其實會讓人很不舒服，但經過幾個月的淬鍊似乎對於低溫有所適應，耐寒能力有了極大的成長。

交換學生會被分配到一個學伴，而經由學伴也對於韓國文化有了更多的認識。由於我的學伴曾到中國天津進行過一年的交換生活因此中文非常流利，因此一開始和我的對話往往是直接使用中文的，而後我請他陪我練習韓文的口說，他便要我選定聊天的題目陪我練習。英文課進行討論時韓國同學常會講一些我不曉得的人物，因此我便向學伴問起了韓國的歷史，從最遠古的神話傳說一路講到韓國近代史。由於我對於韓國的電視劇非常感興趣，其中古裝劇絕大部分是由實際的歷史背景去延伸故事情節，因此我相當有共鳴，學伴亦訝異於我對韓國歷史的了解，開玩笑說我根本就是韓國人了！後來幾次聊天我們也聊過韓國和台灣的地理、電影、連續劇甚至繞口令，其實寓教於樂的學習模式讓我無形之中學習到很多。我的學伴參加學校的計畫寒假時預計到台灣參訪台灣的企業，透過向他介紹台灣，覺得讓我的國家有更多美好讓別人知道了，真好！

另外我也參加過幾次學校附近的語言交換活動，韓國學生常常會藉各種機會努力增進自己的能力讓我覺得很佩服，透過語言交換認識了不同國籍的很多朋友，不單單增廣見聞也讓我有機會能夠練習英語和韓語的口說，有許多的收穫。

五、心得與建議

至國外交換除了開拓眼界，訓練自己獨立及主動爭取外，也讓我懂得珍惜自己所擁有的。出了國才知道台灣的好，外國的月亮並不一定比較圓，但也讓我多了很多體會和想法。

許多台灣人對韓國的印象並不好，覺得他們冷漠，然而我卻覺得我能夠安然的在韓國生活這麼久是由於有許多韓國人的幫助。雖然也遇過一些態度不好的人，但是每次出去旅遊時熱心指路的路人不在少數，遇到困難求助時伸出援手的人也相當多。台灣人的熱情及友善是我引以為傲的，然而每次看到一些因為對象是韓國人所以苛刻尖銳的針對性言論便覺得這是何必呢？每個地方的人有不同的特性，生活習慣也不同，因此「包容」是非常重要的，如果只看到表象或僅僅跟著人云亦云，便輕易地去討厭一個可能根本沒有深入相處過的國家，那麼在批評對方不友善的同時也武裝了自己。

每次被問到來自哪裡，回答我來自台灣時，我是驕傲的；當對方對「台灣」的印象是好的，我是喜悅的。常常開玩笑說，其實我們是在做國民外交，我也期許自己能熱心的去幫助別人、不管好的不好的經歷都能樂觀以對、充實的度過在國外的日子、保持胸襟開闊並成長得更茁壯。



交換學生們與學伴的出遊



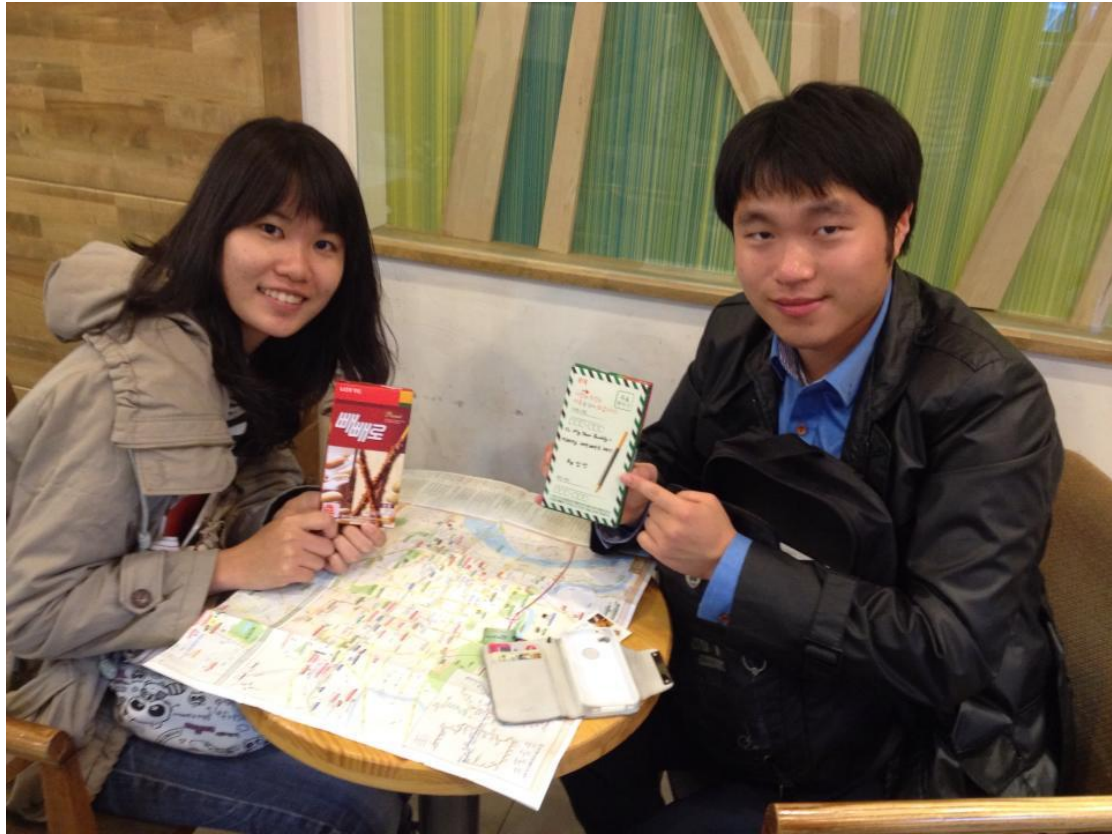
史界遺址石窟庵參觀



交換學生們與學伴出遊



參加釜山電影節



韓國巧克力棒節及向學伴介紹台灣地理



國際留學生慶典